**1. Мета дисципліни —** надати знання і сформувати практичні вміння й навички, необхідні для виконання різних видів письмового та усного перекладу в парі мов іспанська-українська та для забезпечення успішного перекладацького посередництва залежно від потреб комунікантів та ситуацій спілкування.

**2. Попередні вимоги до опанування навчальної дисципліни**

Успішне опанування дисциплін «Практичний курс іспанської мови» в обсязі 2 перших семестрів, комплексної дисципліни «Вступ до спеціальності». Знання теоретичних основ перекладознавства, поняття про переклад як особливий вид посередницької діяльності, про чинники, релевантні для його здійснення та оцінки якості його виконання.

**3. Анотація навчальної дисципліни**

Основний навчальний предмет в системі профільної підготовки. Є курсом загального письмового та усного перекладу. Передбачає набуття знань з базових і з найбільш актуальних проблем перекладу як основи для вибору оптимальної стратегії перекладу, шляхів та прийомів ефективного подолання труднощів перекладу в парі мов іспанська-українська. Практичний тренінг орієнтований на розв’язання різноманітних перекладацьких завдань і формування здатності до забезпечення адекватної міжмовної комунікації в різних сферах і предметних галузях. Напрямок перекладу з іспанської мови на українську є провідним; деякі різновиди перекладу також передбачають навчання перекладу з української мови на іспанську.

**4. Завдання (навчальні цілі):**

Познайомити студентів з практичними аспектами перекладацької діяльності, сучасними вимогами до перекладу та критеріями оцінки якості перекладів; надати знання про етапи процесу перекладу, про основні чинники, що впливають на характер міжмовних перекладацьких відповідників, про типологію основних труднощів, які можуть поставати перед перекладачем у процесі письмового та усного перекладу, навчити долати їх на основі свідомого використання типових технік, прийомів, способів перекладу.

**Дисципліна спрямована на формування таких програмних компетентностей**:

**ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 4.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди іспанської та англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (іспанською та англійською) мовами.

**ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ФК 14.** Здатність враховувати міжмовні розбіжності на рівні системи, норми та узусу, долати явища інтерференції в процесі перекладу та на етапі саморедагування.

**ФК 15.** Здатність створювати повні й адекватні письмові та усні переклади текстів різних жанрів та стилів з іспанської та англійської мов українською та навпаки.

**ФК 16.** Розуміння сутності перекладу як комунікативної діяльності, орієнтованої на міжмовне і міжкультурне посередництво у різних суспільних сферах діяльності, знання його видів і типів.

**ФК 17.** Здатність до використання знань з історії та культури України та лінгвокраїнознавства іспано- та англомовних країн для організації успішної комунікації та адекватного перекладу.

**ФК 18.** Здатність здійснювати усний послідовний переклад і знання основ перекладацького скоропису.

**ФК 19.** Навички використання інноваційних технологій та різноманітних перекладацьких ресурсів, засобів автоматизації перекладу.

**ФК 20.** Здатність використовувати техніку анотування та реферування.

**ФК 21.** Вміння здійснювати стилістичне редагування українськомовного тексту.

**5. Результати навчання за дисципліною:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результат навчання**  **(1 - знати; 2 - вміти; 3 - комунікація; 4 - автономність та відповідальність)** | | **Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання** | **Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)** | **Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни** |
| **Код** | **Результат навчання** |
|  | **Знати** |  |  |  |
| 1.1. | специфіку перекладу як виду посередницької діяльності | Практичні заняття, самостійна робота | опитування; виконання практичних завдань; письмовий переклад текстів, усний переклад текстів | 30% |
| 1.2. | закономірності переходу від тексту оригіналу до тексту перекладу з опорою на предметну та комунікативну ситуації | Практичні заняття, самостійна робота | опитування; виконання практичних завдань; письмовий переклад текстів, усний переклад текстів; іспит |
| 1.3. | релевантність для перекладу різних типів інформації і способи їх вираження у тексті оригіналу і перекладу | Практичні заняття, самостійна робота | опитування; виконання практичних завдань; письмовий переклад текстів, усний переклад текстів |
| 1.4. | роль граматики та лексики в процесах девербалізації оригіналу та вербалізації перекладу | Практичні заняття, самостійна робота | опитування; виконання практичних завдань |
| 1.5. | види письмового та усного перекладу і особливості їх реалізації | Практичні заняття, самостійна робота | опитування; письмовий переклад текстів, усний переклад текстів |
| 1.6. | типологію перекладацьких трансформацій і передумови їх використання | Практичні заняття, самостійна робота | опитування; виконання практичних завдань; іспит |
| 1.7. | вимоги до адекватності перекладу та її оцінювання | Практичні заняття, самостійна робота | опитування; письмовий переклад текстів, усний переклад текстів; іспит |
| 1.8. | потенціал і передумови використання засобів автоматизації перекладу та інших інформаційних технологій | Практичні заняття, самостійна робота | виконання практичних завдань; письмовий переклад текстів; укладання двомовного глосарія |  |
|  | **Вміти** |  |  |  |
| 2.1. | здійснювати на належному рівні всі етапи професійного перекладу: доперекладацький аналіз тексту, повний письмовий переклад, редагування перекладу | Практичні заняття, самостійна робота | письмовий переклад текстів; контрольна робота; іспит | 40% |
| 2.2. | опановувати предметну ситуацію і розв’язувати проблеми пошуку необхідної інформації, працювати з лексикографічними та іншими довідковими джерелами, в разі необхідності звертатися до спеціалістів | Практичні заняття, самостійна робота | виконання практичних завдань; письмовий переклад текстів, усний переклад текстів; укладання двомовного глосарія |
| 2.3. | ідентифікувати ознаки комунікативної ситуації, релевантні для перекладу, і здійснювати відповідно до них необхідні адаптації | Практичні заняття, самостійна робота | виконання практичних завдань; письмовий переклад текстів, усний переклад текстів; контрольна робота; іспит |
| 2.4. | робити інформаційну компресію, анотувати та реферувати іншомовні тексти українською мовою, здійснювати реферування неспеціалізованих текстів з української мови іспанською | Практичні заняття, самостійна робота | виконання практичних завдань; контрольна робота; іспит |
| 2.5. | ідентифікувати, аналізувати конкретні труднощі перекладу та визначати можливі шляхи їх подолання | Практичні заняття, самостійна робота | виконання практичних завдань; письмовий переклад текстів; усний переклад текстів; контрольна робота; іспит |
| 2.6 | виконувати переклад з аркуша і усний послідовний переклад з опорою на основи перекладацького скоропису неспеціалізованих текстів | Практичні заняття, самостійна робота | виконання практичних завдань; усний переклад текстів; іспит  контрольна робота |
| 2.7. | оцінювати раціональність застосування технологій автоматизації перекладу, використовувати інструменти автоматизації перекладу та допоміжні інформаційні технології в роботі перекладача | Практичні заняття, самостійна робота | виконання практичних завдань; письмовий переклад текстів; укладання двомовного глосарія |  |
|  | **Комунікація** |  |  |  |
| 3.1. | презентувати усно і письмово результати доперекладацького аналізу тексту | Практичні заняття, самостійна робота | опитування; виконання практичних завдань | 15% |
| 3.2. | коментувати конкретні труднощі перекладу і аргументувати прийняті перекладацькі рішення | Практичні заняття, самостійна робота | опитування; виконання практичних завдань; іспит |
| 3.3. | здійснювати активну рецепцію варіантів перекладу і давати їх критичну оцінку | Практичні заняття, самостійна робота | опитування; виконання практичних завдань |
|  | **Автономність та відповідальність** |  |  |  |
| 4.1. | демонструвати здатність оцінювати предметну і комунікативну ситуацію майбутнього перекладу і готуватися до нього | Практичні заняття, самостійна робота | виконання практичних завдань, укладання двомовного глосарія | 15% |
| 4.2. | приймати обґрунтовані перекладацькі рішення і забезпечувати спілкування різномовних комунікантів | Практичні заняття, самостійна робота | виконання практичних завдань; письмовий переклад текстів, усний переклад текстів; контрольна робота; іспит |
| 4.3. | вміти вирішувати проблеми професійного спілкування, організації автономної та командної роботи над перекладом | Практичні заняття, самостійна робота | виконання практичних завдань; укладання двомовного глосарія; письмовий переклад тексту |

**6. Співвідношення результатів навчання дисципліни з програмними результатами навчання**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Результати навчання дисципліни** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Програмні результати навчання** | **1.1** | **1.2** | **1.3** | **1.4** | **1.5** | **1.6** | **1.7** | **1.8** | **2.1** | **2.2** | **2.3** | **2.4** | **2.5** | **2.6** | **2.7** | **3.1** | **3.2** | **3.3** | **4.1** | **4.2** | **4.3** |
| **ПРН 1**. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними (іспанською) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. | **+** |  |  |  | **+** |  | **+** |  |  | **+** |  |  |  |  |  | **+** | **+** | **+** |  | **+** | **+** |
| **ПРН 14.** Використовувати іспанську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. | **+** |  | **+** | **+** |  |  |  |  | **+** |  |  | **+** |  |  |  | **+** | **+** | **+** |  |  |  |
| **ПРН 15.** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів. |  | **+** | **+** | **+** |  |  |  |  | **+** |  |  |  | **+** |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **ПРН 16.** Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. | **+** | **+** | **+** |  | **+** | **+** | **+** |  |  |  |  |  | **+** |  |  | **+** | **+** | **+** |  |  |  |
| **ПРН 21.** Інтерпретувати, реферувати, анотувати й адекватно перекладати (з іспанської та української мов) усні й письмові тексти різних стилів і жанрів, окрім вузькоспеціальних. | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |  | **+** | **+** | **+** |  | **+** | **+** |  |  | **+** |  |  |  | **+** | **+** | **+** |
| **ПРН 22.** Використовувати знання з історії та культури України та лінгвокраїнознавства іспаномовних країн для організації успішної комунікації та адекватного перекладу. | **+** |  |  |  |  |  |  |  |  | **+** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **ПРН 23.** Виявляти і аналізувати специфіку комунікативної ситуації перекладу та її вплив на перекладацькі рішення. | **+** | **+** | **+** |  |  |  | **+** |  |  |  | **+** |  |  |  |  |  |  |  | **+** |  |  |
| **ПРН 24.** Здійснювати усний послідовний переклад з іспанської мови і володіти основами перекладацького скоропису. | **+** | **+** | **+** | **+** |  |  | **+** |  |  |  |  |  |  | **+** |  |  |  |  | **+** | **+** |  |
| **ПРН 25.** Демонструвати навички використання інноваційних технологій та різноманітних перекладацьких ресурсів, засобів автоматизації перекладу. |  |  |  |  |  |  |  | **+** |  | **+** |  |  |  |  | **+** |  |  |  | **+** |  | **+** |
| **ПРН 26.** Здійснювати стилістичне редагування українськомовних текстів. |  |  |  |  |  | **+** |  |  | **+** |  |  |  |  |  |  |  |  |  | **+** |  |  |

**7. Схема формування оцінки.**

Відповідно до Положень про валiдацirо i визнання результатів навчання, здобутих у процесі отримання неформальної та/або інформальної освiти у програмах вищої та фахової передвиtцоi освiти Киiвського національного університету імені Тараса Шевченка, від 6 лютого 2023 року, окремі модулі навчальної дисципліни можуть бути зараховані за результатами здобуття формальної та/або інформальної освіти, за умов відповідності в якісному (тематичному) і кількісному (кредитам) наповнення курсу неформальної освіти і і зараховуваних модулів робочої програми цієї дисципліни.

**3 СЕМЕСТР**

**7.1. Форми оцінювання студентів:**

**Семестрове оцінювання:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Види робіт та форми їх контролю** | **Результати навчання, які оцінюються** | **Кількість занять** | **Кількість балів за вид роботи** | | **Сумарна кількість балів за семестр** | |
| **мінімальна для позитивної оцінки** | **максимальна** | **мінімальна для позитивної оцінки** | **максимальна** |
| Опитування | РН1.1; РН1.2; РН1.3; РН1.4; РН1.5; РН1.6; РН1.7; РН3.1, РН3.2; РН3.3 | 5 | 2.4 | 4 | 12 | 20 |
| Виконання практичних завдань | РН1.1; РН1.2; РН1.3; РН1.4; РН1.6; РН2.2; РН2.3; РН2.4; РН2.5; РН2.6; РН3.1, РН3.2; РН3.3; РН4.1; РН4.2; РН4.3 | 11 | 1.6 | 2.7 | 18 | 30 |
| Письмовий переклад текстів | РН1.1; РН1.2; РН1.3; РН1.5; РН1.7; РН2.1; РН2.2; РН2.3; РН2.5; РН4.2; РН4.3 | 2 | 6 | 10 | 12 | 20 |
| Написання анотацій іспанською та українською мовами | РН1.2; РН1.3; РН2.2; РН2.4 | 2 | 3 | 5 | 6 | 10 |
| Реферування текстів мовою оригіналу | РН1.2; РН1.3; РН2.2; РН2.4 | 2 | 3 | 5 | 6 | 10 |
| Контрольна робота | РН2.1; РН2.3; РН2.4; РН2.5; РН4.2 | 1 | 6 | 10 | 6 | 10 |
| **Всього** | | | | | **60** | **100** |

**Опитування**

**Критерії оцінювання:**

*4 бали –* відповідь студента чітка, коректна й аргументована;

*2,4 бала* – відповідь студента загалом коректна, однак непевна і не аргументована;

*0-2,4 бала* –відповідь студента некоректна і не зараховується.

**Виконання практичних завдань**

**Критерії оцінювання:**

*2,7 бала* – завдання виконано повною мірою, студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно виконує поставлене завдання;

*1,6 бала* – завдання виконано з несуттєвими неточностями, студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом;

*1,2 бала* – завдання виконано частково (понад 60% завдання), студент загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань;

*0-1,2 бала* – завдання виконано частково (менше 60% завдання) або не виконано; студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його представляє, допускає суттєві помилки.

**Письмовий переклад текстів**

**Критерії оцінювання:**

*9-10 балів* – письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 90-100%;

*7,5-8* *балів –* письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 75-89%;

*5,5-7,4 бала –* письмовий переклад виконано повно, з дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, а також норм цільової мови на рівні 60-74%;

*0-5 балів* – переклад виконано частково, допущені грубі порушення семантичної вірності, прагматичної адекватності і норм цільової мови.

**Написання анотацій іспанською та українською мовами**

**Критерії оцінювання:**

*4,5-5 балів* – анотацію виконано із дотриманням усіх формальних вимог до її форми та структури, мова анотації відповідає нормам на рівні 90-100%; у анотації повністю у логічній послідовності та зв’язності відображено зміст і сутність тексту, що анотується;

*3,75-4,4 бала* – анотацію виконано із дотриманням практично усіх формальних вимог до її форми та структури, мова анотації відповідає нормам на рівні 75-85%; зміст анотації є цілком адекватним змісту тексту, що анотується;

*3-3,7 бала* – анотацію виконано із деякими порушеннями вимог до її формально-структурних частин, мова анотації відповідає літературним нормам на рівні 60-70 %, зміст анотації в цілому відображає зміст тексту, що анотується;

*0-2,9 бала* – анотацію виконано з недотриманням вимог до її оформлення, мова анотації містить суттєві лексико-граматичні та стилістичні вади, зміст анотації не відповідає або відповідає лише частково змісту тексту, що анотується.

**Реферування текстів мовою оригіналу**

**Критерії оцінювання:**

*4,5-5 балів* – реферування тексту виконано повністю відповідно до вимог, що висуваються до такого виду роботи, мова тексту резюме є чіткою, лаконічною і відповідає нормам мови оригіналу на 90-100 %; у резюме логічно та послідовно виражено зміст тексту, що реферується, обсяг резюме є адекватним обсягу вихідного тексту;

*3,75-4,4 бала* – реферування тексту виконано відповідно до вимог, що висуваються до такого виду роботи, мова тексту резюме в цілому є зрозумілою, лаконічною і відповідає нормам мови оригіналу на 75-85 %; у резюме виражено зміст вихідного тексту без порушення основних логічних ланцюжків, а обсяг резюме в цілому є відповідним обсягу тексту, що реферується;

*3-3,7 бала* – реферування виконано з порушенням вимог до завдань такого типу, мова реферованого тексту містить лексичні, граматичні та стилістичні неточності на на рівні 6-7 помилок; зміст тексту, що реферується, відтворено не повністю, на рівні 60 %, а також спостерігається недотримання вимог до обсягу резюме, який є неадекватним обсягу вихідного тексту;

*0-2,9 бала* – реферування виконано із недотриманням вимог, що висуваються до таких завдань, мова резюме містить грубі порушення норм мови оригіналу на рівні більше, ніж 7 помилок різного типу; зміст тексту, що реферується відтворено неадекватно, обсяг резюме не відповідає обсягу вихідного тексту.

**Контрольна робота: письмовий переклад з іспанської на українську** *(обсяг 800-1000 друк. зн.; на переклад пропонуються адаптовані тексти інформативного характеру; заг. час виконання контрольної — 60 хв.).*

***Критерії оцінювання:***

*9-10-балів (відмінно):* переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 90-100%; допустимі 3-4 помилки (лексичні, граматичні, пунктуаційні, орфографічні, стилістичні) незмістового характеру;

*7,5-8,5 бала (добре):* переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 75-89%; допустимі 4-5 помилок (лексичні, граматичні, пунктуаційні, орфографічні, стилістичні) незмістового характеру і 1-2 помилки, через які зміст передається нечітко, але не викривляється;

*6-7,4 бала (задовільно):* переклад виконано з переважним дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, а також норм цільової мови на рівні 60-74%; не містить неаргументованих пропусків; допустимі 6-7 помилок (лексичні, граматичні, пунктуаційні, орфографічні, стилістичні) незмістового характеру, 2-3 змістові та 1 смислова (за умови відтворення предметної ситуації);

*0-5,9 бала (незадовільно)*: переклад виконано частково, без належного дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, допущені грубі порушення норм цільової мови; понад 7 помилок (лексичні, граматичні, пунктуаційні, орфографічні, стилістичні) незмістового характеру, понад 3 змістові, 2 та більше смислових, через які предметну ситуацію можна здогадно зрозуміти лише в загальних рисах або вона не відтворена зовсім.

**Підсумкове оцінювання:** залік

**7.2. Організація оцінювання:**

Упродовж семестру здійснюється оцінювання відповідно до видів робіт та форм контролю, описаних у п. 7.1. Семестр завершується заліком. Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання. Студенти, які набрали мінімально позитивну кількість балів – 60, отримують – «зараховано»*.* Студенти, які не набрали мінімально позитивну кількість балів – 60, отримують – «не зараховано». Студентам, які за семестр набрали сумарно менше ніж 60 балів, для складання заліку необхідно скласти матеріал за темами, за якими виникла заборгованість, у вигляді написання самостійних робіт, виконання перекладів або ж, за потреби, написати контрольну роботу.

**7.3. Шкала відповідності підсумкових балів**

|  |  |
| --- | --- |
| **Зараховано** / Passed | 60-100 |
| **Не зараховано** / Fail | 0-59 |

**4 СЕМЕСТР**

**7.1. Форми оцінювання студентів:**

**Семестрове оцінювання:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Види робіт та форми їх контролю** | **Результати навчання, які оцінюються** | **Кількість занять** | **Кількість балів за вид роботи** | | **Сумарна кількість балів за семестр** | |
| **мінімальна для позитивної оцінки** | **максимальна** | **мінімальна для позитивної оцінки** | **максимальна** |
| Опитування | РН1.1; РН1.2; РН1.3; РН1.4; РН1.5; РН1.6; РН1.7; РН3.1, РН3.2; РН3.3 | 5 | 2.4 | 4 | 12 | 20 |
| Виконання практичних завдань | РН1.1; РН1.2; РН1.3; РН1.4; РН1.6; РН1.8; РН2.2; РН2.3; РН2.4; РН2.5; РН2.6; РН2.7; РН3.1, РН3.2; РН3.3; РН4.1; РН4.2; РН4.3 | 11 | 1.6 | 2.7 | 18 | 30 |
| Письмовий переклад текстів | РН1.1; РН1.2; РН1.3; РН1.5; РН1.7; РН1.8; РН2.1; РН2.2; РН2.3; РН2.5; РН2.7; РН4.2; РН4.3 | 2 | 6 | 10 | 12 | 20 |
| Написання анотацій іспанською та українською мовами | РН1.2; РН1.3; РН2.2; РН2.4 | 2 | 3 | 5 | 6 | 10 |
| Реферування текстів мовою оригіналу | РН1.2; РН1.3; РН2.2; РН2.4 | 2 | 3 | 5 | 6 | 10 |
| Контрольна робота | РН2.1; РН2.3; РН2.4; РН2.5; РН4.2 | 1 | 6 | 10 | 6 | 10 |
| **Всього** | | | | | **60** | **100** |

**Опитування**

**Критерії оцінювання:**

*4 бали –* відповідь студента чітка, коректна й аргументована;

*2,4 бала* – відповідь студента загалом коректна, однак непевна і не аргументована;

*0-2,4 бала* –відповідь студента некоректна і не зараховується.

**Виконання практичних завдань**

**Критерії оцінювання:**

*2,7 бала* – завдання виконано повною мірою, студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно виконує поставлене завдання;

*1,6 бала* – завдання виконано з несуттєвими неточностями, студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом;

*1,2 бала* – завдання виконано частково (понад 60% завдання), студент загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань;

*0-1,2 бала* – завдання виконано частково (менше 60% завдання) або не виконано; студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його представляє, допускає суттєві помилки.

**Письмовий переклад текстів (має бути виконаний з дотриманням вимог щодо форматування)**

**Критерії оцінювання:**

*9-10 балів* – письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 90-100%;

*7,5-8* *балів –* письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 75-89%;

*5,5-7,4 бала –* письмовий переклад виконано повно, з дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, а також норм цільової мови на рівні 60-74%;

*0-5 балів* – переклад виконано частково, допущені грубі порушення семантичної вірності, прагматичної адекватності і норм цільової мови.

**Написання анотацій іспанською та українською мовами**

**Критерії оцінювання:**

*4,5-5 балів* – анотацію виконано із дотриманням усіх формальних вимог до її форми та структури, мова анотації відповідає нормам на рівні 90-100%; у анотації повністю у логічній послідовності та зв’язності відображено зміст і сутність тексту, що анотується;

*3,75-4,4 бала* – анотацію виконано із дотриманням практично усіх формальних вимог до її форми та структури, мова анотації відповідає нормам на рівні 75-85%; зміст анотації є цілком адекватним змісту тексту, що анотується;

*3-3,7 бала* – анотацію виконано із деякими порушеннями вимог до її формально-структурних частин, мова анотації відповідає літературним нормам на рівні 60-70 %, зміст анотації в цілому відображає зміст тексту, що анотується;

*0-2,9 бала* – анотацію виконано з недотриманням вимог до її оформлення, мова анотації містить суттєві лексико-граматичні та стилістичні вади, зміст анотації не відповідає або відповідає лише частково змісту тексту, що анотується.

**Реферування текстів мовою оригіналу**

**Критерії оцінювання:**

*4,5-5 балів* – реферування тексту виконано повністю відповідно до вимог, що висуваються до такого виду роботи, мова тексту резюме є чіткою, лаконічною і відповідає нормам мови оригіналу на 90-100 %; у резюме логічно та послідовно виражено зміст тексту, що реферується, обсяг резюме є адекватним обсягу вихідного тексту;

*3,75-4,4 бала* – реферування тексту виконано відповідно до вимог, що висуваються до такого виду роботи, мова тексту резюме в цілому є зрозумілою, лаконічною і відповідає нормам мови оригіналу на 75-85 %; у резюме виражено зміст вихідного тексту без порушення основних логічних ланцюжків, а обсяг резюме в цілому є відповідним обсягу тексту, що реферується;

*3-3,7 бала* – реферування виконано з порушенням вимог до завдань такого типу, мова реферованого тексту містить лексичні, граматичні та стилістичні неточності на на рівні 6-7 помилок; зміст тексту, що реферується, відтворено не повністю, на рівні 60 %, а також спостерігається недотримання вимог до обсягу резюме, який є неадекватним обсягу вихідного тексту;

*0-2,9 бала* – реферування виконано із недотриманням вимог, що висуваються до таких завдань, мова резюме містить грубі порушення норм мови оригіналу на рівні більше, ніж 7 помилок різного типу; зміст тексту, що реферується відтворено неадекватно, обсяг резюме не відповідає обсягу вихідного тексту.

**Контрольна робота: письмовий переклад з іспанської на українську** *(обсяг 800-1000 друк. зн.; на переклад пропонуються адаптовані тексти інформативного характеру; заг. час виконання контрольної — 60 хв.).*

***Критерії оцінювання:***

*9-10-балів (відмінно):* переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 90-100%; допустимі 3-4 помилки (лексичні, граматичні, пунктуаційні, орфографічні, стилістичні) незмістового характеру;

*7,5-8,5 бала (добре):* переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 75-89%; допустимі 4-5 помилок (лексичні, граматичні, пунктуаційні, орфографічні, стилістичні) незмістового характеру і 1-2 помилки, через які зміст передається нечітко, але не викривляється;

*6-7,4 бала (задовільно):* переклад виконано з переважним дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, а також норм цільової мови на рівні 60-74%; не містить неаргументованих пропусків; допустимі 6-7 помилок (лексичні, граматичні, пунктуаційні, орфографічні, стилістичні) незмістового характеру, 2-3 змістові та 1 смислова (за умови відтворення предметної ситуації);

*0-5,9 бала (незадовільно)*: переклад виконано частково, без належного дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, допущені грубі порушення норм цільової мови; понад 7 помилок (лексичні, граматичні, пунктуаційні, орфографічні, стилістичні) незмістового характеру, понад 3 змістові, 2 та більше смислових, через які предметну ситуацію можна здогадно зрозуміти лише в загальних рисах або вона не відтворена зовсім.

**Підсумкове оцінювання:** залік

**7.2. Організація оцінювання:**

Упродовж семестру здійснюється оцінювання відповідно до видів робіт та форм контролю, описаних у п. 7.1. Семестр завершується заліком. Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання. Студенти, які набрали мінімально позитивну кількість балів – 60, отримують – «зараховано»*.* Студенти, які не набрали мінімально позитивну кількість балів – 60, отримують – «не зараховано». Студентам, які за семестр набрали сумарно менше ніж 60 балів, для складання заліку необхідно скласти матеріал за темами, за якими виникла заборгованість, у вигляді написання самостійних робіт, виконання перекладів або ж, за потреби, написати контрольну роботу.

**7.3. Шкала відповідності підсумкових балів**

|  |  |
| --- | --- |
| **Зараховано** / Passed | 60-100 |
| **Не зараховано** / Fail | 0-59 |

**Підсумкове оцінювання:** залік

**7.2. Організація оцінювання:**

Упродовж семестру здійснюється оцінювання відповідно до видів робіт та форм контролю, описаних у п. 7.1. Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання. Студенти, які набрали позитивну кількість балів (мін. 60 — макс. 100), отримують — «зараховано»*.* Студенти, які не набрали мінімально позитивну кількість балів (0-59), отримують — «не зараховано». Студентам, що за семестр набрали сумарно менше ніж 60 балів, для складання заліку необхідно виконати письмові завдання, за якими виникла заборгованість (при цьому загальний обсяг виконаних завдань має скласти не менше 60% обсягу завдань, запланованого на семестр), і/ або написати контрольну роботу.

**7.3. Шкала відповідності підсумкових балів**

|  |  |
| --- | --- |
| **Зараховано** / Passed | 60-100 |
| **Не зараховано** / Fail | 0-59 |

**5 СЕМЕСТР**

**7.1. Форми оцінювання студентів:**

**Семестрове оцінювання:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Види робіт та форми їх контролю** | **Результати навчання, які оцінюються** | **Кількість занять** | **Кількість балів за вид роботи** | | **Сумарна кількість балів за семестр** |
| **мінімальна** | **максимальна** | **максимальна** |
| Опитування | РН1.1; РН1.2; РН1.3; РН1.4; РН1.5; РН1.6; РН1.7; РН3.1, РН3.2; РН3.3 | 5 | 0,6 | 1 | 5 |
| Виконання практичних завдань | РН1.1; РН1.2; РН1.3; РН1.4; РН1.6; РН1.8; РН2.2; РН2.3; РН2.4; РН2.5; РН2.6; РН2.7; РН3.1, РН3.2; РН3.3; РН4.1; РН4.2; РН4.3 | 11 | 1,2 | 2 | 22 |
| Письмовий переклад текстів | РН1.1; РН1.2; РН1.3; РН1.5; РН1.7; РН1.8; РН2.1; РН2.2; РН2.3; РН2.5; РН2.7; РН4.2; РН4.3 | 3 | 3 | 5 | 15 |
| Усний переклад текстів | РН1.1; РН1.2; РН1.3; РН1.5; РН1.7; РН2.2; РН2.3; РН2.5; РН2.6; РН4.2 | 2 | 3 | 5 | 10 |
| Укладання глосарія | РН1.8; РН2.2; РН2.7; РН4.1; РН4.3 | 4 | 1,2 | 2 | 8 |
| Контрольна робота | РН2.1; РН2.3; РН2.4; РН2.5; РН4.2 | 2 | 12 | 20 | 40 |
| **Всього** | | | | | **100** |

**Опитування**

**Критерії оцінювання**

*1 бал –* відповідь студента чітка, коректна й аргументована;

*0,6 бала* – відповідь студента загалом коректна, однак непевна і не аргументована;

*0-0,6 бала* *–* відповідь студента некоректна і не зараховується.

**Виконання практичних завдань**

**Критерії оцінювання:**

*2 бали* – завдання виконано повною мірою, студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно виконує поставлене завдання;

*1,6 бала* – завдання виконано з несуттєвими неточностями, студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом;

*1,2 бала* – завдання виконано частково (понад 60% завдання), студент загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань;

*0-1,1 бала* – завдання виконано частково (менше ніж 60% завдання) або не виконано; студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його представляє, допускає суттєві помилки.

**Письмовий переклад текстів (має бути виконаний з дотриманням вимог щодо форматування)**

**Критерії оцінювання:**

*5 балів* – переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 90-100%;

*4 бали –* переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 75-89%;

*3 бали –* переклад виконано з переважним дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, а також норм цільової мови на рівні 60-74%; не містить неаргументованих пропусків;

*0-2,9* – переклад виконано частково, без належного дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, допущені грубі порушення норм цільової мови.

**Усний переклад текстів:** *послідовний абзацно-фразовий переклад з іспанської на українську і навпаки інтерв’ю та газетно-інформаційних текстів, переклад з аркуша**текстів з тематики курсу*

*4,5-5 балів* – предметна ситуація відтворена повністю, прагматичний зміст переданий без втрат, допускаються 2-3 помилки стилістичного характеру (порушення лексико-семантичної чи лексико-граматичної сполучуваності, переформулювання невдало сформульованого початку речення, невиправдані лексичні повтори тощо), які не впливають на передачу змісту та смислу повідомлення.

*3,7-4,4 бала* – предметна ситуація відтворена правильно, допускаються втрати окремих несуттєвих деталей, прагматичний зміст в основному переданий, допускаються 2-3 лексичні чи граматичні помилки, які не ускладнюють розуміння змісту.

*3,6-3 бала* – предметна ситуація відтворена не повністю, прагматичний зміст не переданий, кількість і характер помилок дозволяють зрозуміти відповідні фрагменти тексту лише здогадно.

*0-2,9 бала* – предметна ситуація відтворена фрагментарно і непослідовно, прагматичний зміст не переданий, присутні помилки змістового і смислового характеру.

**Укладання двомовних глосаріїв**

**Критерії оцінювання:**

*2 бали* – студент розуміє предметну ситуацію, чітко визначив семантичне поле тематичної лексики і повно представив останню в глосарії;

*1,6 бала –* студент в основному розуміє предметну ситуацію, в цілому визначив семантичне поле тематичної лексики і представив останню в глосарії;

*1,2 бала –* студент має уявлення про предметну ситуацію, семантичне поле тематичної лексики представив у глосарії задовільно;

*0-1,1 бала* – студент має дуже приблизне уявлення про предметну ситуацію, семантичне поле тематичної лексики відобразив у глосарії фрагментарно.

**Контрольна робота:** *письмовий переклад з іспанської на українську неадаптованих неспеціальних текстів (обсяг 1000-1200 друк. зн.;); письмове реферування з іспанської українською газетно-інформаційних текстів (обсяг вихідного тексту 2200-2500 зн. з пробілами; заг. час виконання контрольної — 80 хв.).*

***Критерії оцінювання:***

*18-20 балів (відмінно):* письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 90-100%, допустимі 3-4 помилки (лексичні, граматичні, пунктуаційні, орфографічні, стилістичні) незмістового характеру; письмовий реферативний переклад логічно відтворює зміст вихідного тексту, виконано з високим ступенем змістової відповідності й грамотності;

15-*17,9 бала (добре):* письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 75-89%, допустимі 4-5 помилок (лексичні, граматичні, пунктуаційні, орфографічні, стилістичні) незмістового характеру і 1-2 помилки, через які зміст передається нечітко, але не викривляється; письмовий реферативний переклад загалом логічно відтворює зміст вихідного тексту, виконано з належним рівнем грамотності, допускаються несуттєві змістові неточності;

*12-14,9 бала (задовільно):* письмовий переклад виконано повно, з дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, а також норм цільової мови на рівні 60-74%, допустимі 6-7 помилок (лексичні, граматичні, пунктуаційні, орфографічні, стилістичні) незмістового характеру, 2-3 змістові та 1 смислова (за умови відтворення предметної ситуації); письмовий реферативний переклад відбиває зміст вихідного тексту з окремими лакунами, виконано з задовільним рівнем грамотності, допускаються поодинокі змістові помилки;

*0-11,9 бала (незадовільно)*: переклад виконано частково, допущені грубі порушення семантичної вірності, прагматичної адекватності і норм цільової мови, понад 7 помилок (лексичні, граматичні, пунктуаційні, орфографічні, стилістичні) незмістового характеру, понад 3 змістові, 2 та більше смислових, через які предметну ситуацію можна здогадно зрозуміти лише в загальних рисах або вона не відтворена зовсім; реферативний переклад не відбиває зміст вихідного тексту, виконано з незадовільним рівнем грамотності, містить регулярні змістові помилки.

**Підсумкове оцінювання:** проміжний контроль (ПК)

**7.2. Організація оцінювання:**

Упродовж семестру здійснюється оцінювання відповідно до видів робіт та форм контролю, описаних у п. 7.1. Семестрове оцінювання формує бал проміжного контролю. Бали, отримані за дисципліною у 5 семестрі, переносяться у відсотковому еквіваленті (30 % від отриманих балів – від максимальної кількості 100 балів – 30 балів) до формування загального балу за 6 семестр багатосеместрової дисципліни.

**6 СЕМЕСТР**

**7.1. Форми оцінювання студентів:**

**Семестрове оцінювання:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Види робіт та форми їх контролю** | **Результати навчання, які оцінюються** | **Кількість занять** | **Кількість балів за вид роботи** | | **Сумарна кількість балів за семестр** | |
| **мінімальна для позитивної оцінки** | **максимальна** | **мінімальна для позитивної оцінки** | **максимальна** |
| **Частина 1: результати ПК 5 семестр (в обсязі 30%)** | | | | | | |
| **Всього** | | | | | **18** | **30** |
| **Частина 2:** | | | | | | |
| Виконання практичних завдань на поточних заняттях | РН 1.1. - 1.8; РН 2.1 - 2.7, РН 3.1. - 3.3, РН 4.1-4.3. | 36 | 0,16 | 0,27 | 6 | 10 |
| Участь у колективному проєкті з використанням автоматизованого перекладу | РН 1.2., 1.3, 1.5, 1.6, 1.7, 1.8, 2.7, 3.3. | 1 | 6 | 10 | 6 | 10 |
| Контрольна робота: усний послідовний абзацно-фразовий переклад | РН 1.2., РН 1.3., РН 1.5, РН 1.6., РН 1.7., РН 2.1., РН 2.2., РН 2.3., РН 2.5., РН 2.6., РН 4.1 4.2. | 1 | 6 | 10 | 6 | 10 |
| **Всього** | | | | | **18** | **30** |
| **Всього** | | | | | **36** | **60** |

**Виконання практичних завдань на поточних заняттях**

**Критерії оцінювання:**

*0.22-0.27 бала* – студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст поставленого завдання, використовуючи обов’язкову та додаткову літературу;

*1.5-2.2 бала* – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно його викладає, але може не вистачати аргументації в поясненнях, в основному розкриває зміст поставленого завдання, використовує обов’язкову літературу; допускаються несуттєві неточності;

*0.7-1.4 бала* – студент загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань, не спирається на необхідну навчальну літературу, має у відповіді суттєві неточності;

*0 – 0.7 бала* – студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань, має суттєві помилки у відповіді, без використання основної і додаткової літератури, посилання на неідентифіковані I-net джерела, артикуляція відповіді з гаджета.

**Участь у колективному проєкті з використанням автоматизованого перекладу**

Студент бере участь у виконанні колективного проєкту у двох ролях: ролі виконавця та ролі редактора перекладу, виконаного іншим студентом. За виконання проєкту надається максимальна оцінка - 5 балів за такі критерії: - вчасність виконання проєкту; - відповідність змісту перекладеного й оригінального тексту; - послідовність використання перекладацької пам’яті і термінології; - дотримання формату цільового тексту відповідно до формату вихідного тексту; - дотримання норми цільової мови. У ролі редагування студент отримує 5 балів, зокрема, 2 бали - за виправлені помилки денотативної еквівалентності (у разі їх наявності), 2 бали - за виправлені помилки мовної норми цільового тексту; 1 бал - за виправлення формування цільового тексту. Коли студент працює у ролі редактора проєкту, виправлення потребують лише помилкові фрагменти, отже, у разі відсутності виправлень внаслідок відсутності помилок студент отримує та належного маркування редакторського схвалення проєкту в системі автоматизованого перекладу 5 балів.

**Контрольна робота: усний послідовний абзацно-фразовий переклад (***повідомлення, виступи, інтерв'ю на суспільно-політичні теми у рамках семестрового тематичного блоку; окремі фрагменти, що виносяться на абзацно-фразовий переклад, насичені прецизійними даними)*

**Критерії оцінювання:**

*9-10 балів* – предметна ситуація відтворена повністю, прагматичний зміст переданий без втрат, допускаються 2-3 помилки стилістичного характеру (порушення лексико-семантичної чи лексико-граматичної сполучуваності, переформулювання невдало сформульованого початку речення, невиправдані лексичні повтори тощо), які не впливають на передачу змісту та смислу повідомлення;

*7,5-8,9 бала* – предметна ситуація відтворена правильно, допускаються втрати окремих несуттєвих деталей, прагматичний зміст в основному переданий, допускаються 2-3 лексичні чи граматичні помилки, які не ускладнюють розуміння змісту;

*6,0-7,4 бала* **–** предметна ситуація відтворена не повністю, прагматичний зміст не переданий, кількість і характер помилок дозволяють зрозуміти відповідні фрагменти тексту лише здогадно;

*0-5,9 бала* – предметна ситуація відтворена фрагментарно і непослідовно, прагматичний зміст не переданий, присутні помилки змістового і смислового характеру.

**Підсумкове оцінювання: іспит**

Підсумкове оцінювання проводиться у формі комплексного усно-письмового іспиту:

* максимальна кількість балів на іспиті – 40 балів, мінімальна кількість балів (позитивна оцінка), які додаються до семестрових – 24 бали *(60% максимальної кількості балів, відведених на іспит)*;
* на іспиті оцінюються такі результати навчання:РН 1.2.; РН 1.6.; РН 1.7; РН 2.3.; РН 2.4.; РН 2.5; РН 2.6.; РН 3.2; РН 4.2.;
* екзаменаційний білет складається із **трьох завдань**: теоретичне питання (*специфіка використання певної техніки подолання труднощів у перекладі*) – *макс. 10 балів / мін. 6* , письмовий переклад тексту з іспанської мови на українську – *макс. 15 балів / мін. 9*, усний абзацно-фразовий послідовний переклад тексту – *макс. 15 балів / мін. 9*.

**Критерії оцінювання на іспиті:**

* 40-36 балів – студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно розкриває зміст поставленого завдання, правильно інтерпретує отримані результати; студент здатний пояснити питання техніки (або шляху розв’язання труднощі) перекладу як в узагальненому вигляді, так і на прикладі, здатний уточнити нюанси у відповіді на питання; письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм української мови на рівні 90-100%; усний абзацно-фразовий переклад логічно відтворює зміст вихідного тексту, виконано з високим ступенем змістової відповідності і дотриманням норм цільової мови;
* 35-30 балів – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно його викладає, але може не вистачати аргументації в поясненнях, розкриває зміст поставленого завдання, допускаються несуттєві неточності; студент здатний пояснити теоретичне питання з техніки (або шляху розв'язання труднощі) перекладу як в узагальненому вигляді, так і на прикладі, однак помиляється в окремих нюансах і не може виправити ці помилки, відповідаючи на питання; письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності основної інформації на тлі відхилень у відтворенні другорядних деталей, що, втім, не порушують розуміння оригіналу, однак ускладнюють його, призводять до неоднозначної інтерпретації, переклад виконано з дотриманням прагматичної адекватності і норм української мови на рівні 75-89%; усний абзацно-фразовий переклад логічно відтворює зміст вихідного тексту, виконано з високим ступенем змістової відповідності, однак окремих помилок у відтворенні другорядних деталей, окремими відхиленнями цільового тексту від норм української мови;
* 29-24 бали – загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань, самостійності у вирішенні поставлених завдань, не спирається на необхідну навчальну літературу, робота містить суттєві неточності; студент здатний пояснити теоретичне питання з техніки (або шляху розв'язання труднощі) перекладу або лише узагальненому вигляді або на прикладах без належного узагальнення, не розкриває нюанси у відповідях на питання; письмовий переклад виконано повно, однак з окремими помилками у відтворенні як основної семантичної інформації, так і другорядних деталей, що, втім, не призводять до порушення в цілому прагматики оригінального тексту при дотриманні норм української мови на рівні 60-74%; усний абзацно-фразовий переклад у цілому логічно відтворює зміст вихідного тексту, виконано з окремими помилками як основної, так і другорядної інформації, помітні регулярні відхилення від норм цільової мови;
* 23-1 бал – студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань; має суттєві помилки в роботі; демонструє несамостійність у виконанні завдань. Студент не здатний розкрити зміст теоретичного питання, відповідь відсутня або складається з окремих опосередковано дотичних до суті питання фрагментів, нюанси і додаткові характеристики студент не може розкрити, проілюструвати прикладами, узагальнити; письмовий переклад виконано не повністю або з помилками у відтворенні як основної семантичної інформації, так і другорядних деталей, що, призводять до порушення у відтворенні прагматики й основного денотативного змісту тексту в цілому на тлі грубих порушень у цільовій мові; в усному абзацно-фразовому перекладі не збережено логічні зв’язки оригінального тексту або вилучено значні фрагменти, через що з тексту перекладу неможливо зрозуміти ані основну суть оригіналу, ані прагматичну інформацію, помітні грубі відхилення від норм цільової мови або ж переклад відсутній взагалі чи обмежується набором деяких фрагментів, що відтворюють окремі несуттєві деталі оригіналу.

**7.2. Організація оцінювання:**

Упродовж 5 і 6 семестрів здійснюється оцінювання відповідно до видів робіт та форм контрою, описаних у п. 7.1. Оскільки багатосеместрова дисципліна викладалася у 5 та 6 семестрах, загальний бал за семестр формується за двома частинами як сума балів обох частин у відсотковому еквіваленті: частина 1 – 30% від отриманих балів (від 100 балів – 30 балів); частина 2 – 50% від отриманих балів (від 60 балів – 30 балів, від 36 балів – 18 балів).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Бали за семестрову роботу за два семестри** | **Бали за семестрову роботу за семестр 1** | **Бали за семестрову роботу за семестр 2** |
| Мінімум | **36** | 18 (мінімально) | 18 (мінімально) |
| Максимум | **60** | 30 **(максимально)** | 30 **(максимально)** |

Студенти, які набрали сумарно за два семестри меншу кількість балів, ніж критично-розрахунковий мінімум – 36 балів, до складання іспиту не допускаються. Для студентів, які упродовж семестрів не досягли рубіжного рівня оцінки (36 балів), для одержання допуску до іспиту необхідно обов’язково відпрацювати пропущені теми в письмовій формі та здати/надіслати їх електронною поштою викладачу, що проводить заняття. Максимальна оцінка за додаткові форми оцінювання не може перевищувати 40 % підсумкової оцінки (до 40 балів за 100-бальною шкалою).

Якщо студент на іспиті набрав менше, ніж 24 бали (тобто 60 % від 40 балів, відведених на іспит), то вони не додаються до семестрової оцінки незалежно від кількості балів, отриманих під час семестру, а в екзаменаційній відомості у графі «підсумкова оцінка з дисципліни» вказується лише кількість балів, отриманих під час семестру.

Підсумкова кількість балів з дисципліни (максимум 100 балів) визначається як сума балів за систематичну роботу впродовж двох семестрів з урахуванням підсумкового оцінювання (іспиту). Отже, підсумкова оцінка з дисципліни (мінімум 60, максимум 100 балів) складається із суми кількості балів за семестрову роботу (мінімум 36, максимум 60 балів) та підсумкового оцінювання – іспиту (мінімум 24, максимум 40 балів).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Семестрова кількість балів** | **Іспит** | **Підсумкова оцінка** |
| Мінімум | 36 | 24 | 60 |
| Максимум | 60 | 40 | 100 |

**7.3. Шкала відповідності оцінок**

|  |  |
| --- | --- |
| Відмінно / excellent | 90-100 |
| Добре / good | 75-89 |
| Задовільно / satisfactory | 60-74 |
| Незадовільно / fail | 0-59 |

**7 СЕМЕСТР**

**7.1. Форми оцінювання студентів:**

**Семестрове оцінювання:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Види робіт та форми їх контролю** | **Результати навчання, які оцінюються** | **Кількість занять** | **Кількість балів за вид роботи** | | **Сумарна кількість балів за семестр** | |
| **мінімальна для позитивної оцінки** | **максимальна** | **мінімальна для позитивної оцінки** | **максимальна** |
| Опитування | РН1.1; РН1.2; РН1.3; РН1.4; РН1.5; РН1.6; РН1.7; РН3.1, РН3.2; РН3.3 | 4 | 0,6 | 1 | 2,4 | 4 |
| Виконання практичних завдань | РН1.1; РН1.2; РН1.3; РН1.4; РН1.6; РН2.2; РН2.3; РН2.4; РН2.5; РН2.6;; РН3.1, РН3.2; РН3.3; РН4.1; РН4.2; РН4.3 | 9 | 1,2 | 2 | 10,8 | 16 |
| Письмовий переклад текстів | РН1.1; РН1.2; РН1.3; РН1.5; РН1.7; РН1.8; РН2.1; РН2.2; РН2.3; РН2.5; РН4.2; РН4.3 | 2 | 3 | 5 | 6 | 10 |
| Усний переклад текстів | РН1.1; РН1.2; РН1.3; РН1.5; РН1.7; РН2.2; РН2.3; РН2.5; РН2.6; РН2.7; РН4.2 | 2 | 3 | 5 | 6 | 10 |
| Опанування систем автоматизованого перекладу (SDL TRADOS) | РН 1.8; РН 2.7. | 2 | 2,1 | 4 | 4,2 | 8 |
| Укладання глосарія | РН1.8; РН2.2; РН2.7; РН4.1; РН4.3 | 2 | 1,2 | 2 | 2,4 | 4 |
| Контрольна робота | РН2.1; РН2.3; РН2.4; РН2.5; РН4.2 | 1 | 4,2 | 8 | 4,2 | 8 |
| **Всього** | | | | | **36** | **60** |

**Опитування**

**Критерії оцінювання:**

*1 бал –* відповідь студента чітка, коректна й аргументована;

*0,6 бала* – відповідь студента загалом коректна, однак непевна і не аргументована;

*0-0,6 бала* –відповідь студента некоректна і не зараховується.

**Виконання практичних завдань**

**Критерії оцінювання:**

*2 бали* – завдання виконано повною мірою, студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно виконує поставлене завдання;

*1,6 бала* – завдання виконано з несуттєвими неточностями, студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом;

*1,2 бала* – завдання виконано частково (понад 60% завдання), студент загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань;

*0-1,1 бала* – завдання виконано частково (менше ніж 60% завдання) або не виконано; студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його представляє, допускає суттєві помилки.

**Письмовий переклад текстів**

**Критерії оцінювання:**

*4,5-5 балів –* письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 90-100%;

*3,7-4,4* *бала –* письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 75-89%;

*3-3,6 бали –* письмовий переклад виконано повно, з дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, а також норм цільової мови на рівні 60-74%;

*0-2,9*  *–* переклад виконано частково, допущені грубі порушення семантичної вірності, прагматичної адекватності і норм цільової мови.

**Усний переклад текстів:** *послідовний переклад з іспанської на українську з елементами скоропису газетно-інформаційних текстів, переклад з аркуша текстів з тематики курсу*

**Критерії оцінювання:**

*4,5-5 балів* – предметна ситуація відтворена повністю, прагматичний зміст переданий без втрат, допускаються 2-3 помилки стилістичного характеру (порушення лексико-семантичної чи лексико-граматичної сполучуваності, переформулювання невдало сформульованого початку речення, невиправдані лексичні повтори тощо), які не впливають на передачу змісту та смислу повідомлення.

*3,7-4,4 бала* – предметна ситуація відтворена правильно, допускаються втрати окремих несуттєвих деталей, прагматичний зміст в основному переданий, допускаються 2-3 лексичні чи граматичні помилки, які не ускладнюють розуміння змісту.

*3-3,6 бала* – предметна ситуація відтворена не повністю, прагматичний зміст не переданий, кількість і характер помилок дозволяють зрозуміти відповідні фрагменти тексту лише здогадно.

*0-2,9 бала* – предметна ситуація відтворена фрагментарно і непослідовно, прагматичний зміст не переданий, присутні помилки змістового і смислового характеру.

**Опанування систем автоматизованого перекладу (SDL TRADOS) :**

**Критерії оцінювання:**

*3,6-4 бали* – розуміння суті, принципів роботи, функцій та призначень систем автоматизованого перекладу (CAT tools) на прикладі платної платформи TRADOS; знання поширених систем автоматизованого перекладу; виконання в повній мірі завдання в системі TRADOS: створення проекту, підготовка архівів, створення пам'яті перекладача, переклад, перевірка та редагування, здача проекту.

*3,1-3,5 бала* – завдання виконано з несуттєвими неточностями, студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом;

*2,1-3,0 бала* – завдання виконано частково (понад 60% завдання), студент загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань;

*0-2 бала* – завдання виконано частково (менше ніж 60% завдання) або не виконано; студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його представляє, допускає суттєві помилки.

**Укладання двомовних глосаріїв**

**Критерії оцінювання:**

*2 бали* – студент розуміє предметну ситуацію, чітко визначив семантичне поле тематичної лексики і повно представив останню в глосарії;

*1,6 бала –* студент в основному розуміє предметну ситуацію, в цілому визначив семантичне поле тематичної лексики і представив останню в глосарії;

*1,2 бала –* студент має уявлення про предметну ситуацію, семантичне поле тематичної лексики відобразив у глосарії задовільно;

*0-1,2 бала* – студент має дуже приблизне уявлення про предметну ситуацію, семантичне поле тематичної лексики відобразив у глосарії фрагментарно.

**Контрольна робота:** *письмовий переклад з іспанської на українську неадаптованих неспеціальних текстів (обсяг 1200-1500 друк. зн.; час виконання 60 хв.)*

***Критерії оцінювання:***

*7,2-8 балів (відмінно)* – переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 90-100%; допустимі 3-4 помилки (лексичні, граматичні, пунктуаційні, орфографічні, стилістичні) незмістового характеру;

*6-7,1 бала (добре) –* переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм цільової мови на рівні 75-89%; допустимі 4-5 помилок (лексичні, граматичні, пунктуаційні, орфографічні, стилістичні) незмістового характеру і 1-2 помилки, через які зміст передається нечітко, але не викривляється;

*4,2-5,9 бала (задовільно) –* переклад виконано з переважним дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, а також норм цільової мови на рівні 60-74%; не містить неаргументованих пропусків; допустимі 6-7 помилок (лексичні, граматичні, пунктуаційні, орфографічні, стилістичні) незмістового характеру, 2-3 змістові та 1 смислова (за умови відтворення предметної ситуації);

*0-4,1 бала (незадовільно) –* переклад виконано частково, без належного дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, допущені грубі порушення норм цільової мови; понад 7 помилок (лексичні, граматичні, пунктуаційні, орфографічні, стилістичні) незмістового характеру, понад 3 змістові, 2 та більше смислові помилки, через які предметну ситуацію можна здогадно зрозуміти лише в загальних рисах або вона не відтворена зовсім.

**Підсумкове оцінювання: іспит**

Іспит має *усно-письмову форму:* РН1.2, РН1.6; РН1.7; РН2.1; РН2.3; РН2.4; РН2.5; РН3.2; РН4.2

Структура іспиту:

1. Письмовий переклад іспаномовного тексту українською мовою (*макс. 20 –мін. 12*).
2. Коментар труднощів перекладу та їх подолання (*макс. 10 балів – мін. 6*).
3. Усний реферативний переклад тексту з української мови на іспанську (*макс. 10 балів – мін. 6*).

**Критерії оцінювання на іспиті:**

*36-40 балів* – студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно розкриває зміст поставленого завдання; письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм української мови на рівні 90-100%; усний реферативний переклад логічно відтворює зміст вихідного тексту, виконано з високим ступенем змістової відповідності і грамотності;

*30-35 бала* – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, але може не вистачати аргументації в поясненнях, розкриває зміст поставленого завдання, допускаються несуттєві неточності; письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм української мови на рівні 75-89%; усний реферативний переклад загалом логічно відтворює зміст вихідного тексту, виконано з належним рівнем грамотності, допускаються несуттєві змістові неточності;

*24-29 балів* – загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань, самостійності у вирішенні поставлених завдань, відповідь містить суттєві неточності; письмовий переклад виконано повно, з дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, а також норм української мови на рівні 60-74%; усний реферативний переклад відбиває зміст вихідного тексту з окремими лакунами, виконано з задовільним рівнем грамотності, допускаються поодинокі змістові помилки;

*1-23 бали* – не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань; допускає суттєві помилки; демонструє несамостійність у виконанні завдань; переклад виконано частково, допущені грубі порушення норм української мови; усний реферативний переклад не відбиває зміст вихідного тексту, виконано з незадовільним рівнем грамотності, містить регулярні змістові помилки.

**7.2. Організація оцінювання:**

Упродовж семестру проводяться практичні заняття, на яких здійснюється оцінювання відповідно до видів робіт та форм контролю, описаних у п. 7.1.

Студенти, які набрали сумарно меншу кількість балів, ніж *критично-розрахунковий мінімум –* **36** балів*,* до складання іспиту не допускаються. Для студентів, які впродовж семестру не досягли мінімального рубіжного рівня оцінки, у кінці семестру проводиться підсумкова семестрова контрольна робота. Максимальна оцінка за додаткові форми оцінювання не може перевищувати 40% максимальної підсумкової суми балів за семестр *–* 24 бали.

Семестрову підсумкову оцінку формують бали, отримані студентом впродовж семестру (семестрів *–* якщо 2 частини), та бали, отримані на іспиті, максимальний розподіл здійснюється за таким алгоритмом*:* ***60 балів (60% – семестровий контроль)*** *і* ***40 балів (40% – іспит****).*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Бали за семестр | Бали на  іспиті | Підсумкова оцінка |
| Мінімум | **36** | **24** | **60** |
| Максимум | **60** | **40** | **100** |

Якщо студент на іспиті набрав менше ніж 24 **бали** (60% від 40 балів, відведених на іспит), то вони **не додаються** до семестрової оцінки, незважаючи на кількість балів, отриманих під час семестру, а у відомість за національною шкалою виставляється «незадовільно».

**7.3. Шкала відповідності оцінок**

|  |  |
| --- | --- |
| Відмінно / excellent | 90-100 |
| Добре / good | 75-89 |
| Задовільно / satisfactory | 60-74 |
| Незадовільно / fail | 0-59 |

**8. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ.**

***СЕМЕСТР III***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Назва теми** | **Кількість годин** | |
| **Практичні заняття** | **Самостійна робота** |
| 1. | Ознайомлення з програмою курсу, формами та методами оцінювання. Застосування на практиці трансформаційної і денотативної моделей перекладу. Контекстний і семантичний аналіз мовних одиниць. Лексичні труднощі перекладу, пов’язані з об’ємом значення та з лексико-семантичною сполучуваністю, і перекладацькі трансформації, спрямовані на їх подолання (особливості перекладу деяких лексичних одиниць: дієслово imponer, іменники, прикметники з суфіксом -ista). Синтаксичні труднощі, пов’язані з міжмовними розбіжностями у структуруванні речення, і перекладацькі трансформації, спрямовані на їх подолання (детермінант, порядок слів (підмет та присудок), підрядні означальні речення). Лексико-граматичні труднощі перекладу, пов’язані з міжмовними розбіжностями у лексико-граматичній сполучуваності, і перекладацькі трансформації, спрямовані на їх подолання (неузгоджене означення, відокремлене означення, аналітичні структури, конверсиви, число іменників, зворот para+інфінітив). | **24** | **24** |
| 2. | Письмовий переклад з подальшим аналізом і коментуванням. Одномовні тлумачні загальнолексичні словники та двомовні словники у парі мов іспанська/українська (друковані і доступні онлайн) як інструмент в роботі перекладача. | **10** | **10** |
| 3. | Анотування текстів іспанською та українською мовами. | **4** | **4** |
| 4. | Реферування текстів мовою оригіналу. | **4** | **4** |
| 5. | Контрольна робота та її аналіз. | **4** | **2** |
| 6. | ***Предметно-тематичне наповнення семестру:*** La juventud en España y en Ucrania; Educación; Profesión; Los problemas del empleo. |  |  |
|  | **ВСЬОГО за семестр** | **46** | **44** |

***СЕМЕСТР IV***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Назва теми** | **Кількість годин** | |
| **Практичні заняття** | **Самостійна робота** |
| 1. | Ознайомлення з програмою курсу, формами та методами оцінювання. Застосування на практиці трансформаційної, денотативної і комунікативної моделей перекладу. Контекстний і семантичний аналіз мовних одиниць.Граматичні труднощі, пов’язані з міжмовними розбіжностями, і перекладацькі трансформації, спрямовані на їх подолання (порядок слів (інформативний та синтаксичний аспекти); неузгоджене означення, виражене розгорнутим словосполученням; число іменників (pensamiento, oligarquías, movimiento). Лексико-граматичні труднощі перекладу, пов’язані з міжмовними розбіжностями у лексико-граматичній сполучуваності, і перекладацькі трансформації, спрямовані на їх подолання (лексико-синтаксична конверсія (загальні положення); системність синонімії на прикладі лексеми basarse, структура ser + N). | **24** | **24** |
| 2. | Письмовий переклад з подальшим аналізом і коментуванням. Одномовні тлумачні загальнолексичні словники та двомовні словники у парі мов іспанська/українська (друковані і доступні онлайн) як інструмент в роботі перекладача. Специфіка пошуку фонової та лінгвістичної інформації, необхідної для перекладу. Робота в текстовому редакторі, форматування текстів перекладу. | **10** | **10** |
| 3. | Анотування текстів іспанською та українською мовами. Переклад з аркуша: ситуації використання, особливості процесу, вимоги до якості. Підготовчі вправи, переклад з аркуша, аналіз результатів. | **4** | **4** |
| 4. | Реферування текстів мовою оригіналу. | **4** | **4** |
| 5. | Контрольна робота та її аналіз. | **4** | **2** |
| 6. | ***Предметно-тематичне наповнення семестру:***  Aprender lenguas; Los viajes contemporáneos; Diversidad del mundo hispánico; Fuentes de energía. |  |  |
|  | **ВСЬОГО за семестр** | **46** | **44** |

***СЕМЕСТР V***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Назва теми** | **Кількість годин** | |
| **Практичні заняття** | **Самостійна робота** |
| 1. | Ознайомлення з програмою курсу, формами та методами оцінювання. Доперекладацький аналіз тексту в письмовому та усному перекладі. Типи інформації в тексті, способи її вираження в оригіналі і роль у формуванні інваріанту перекладу. | **2** | **2** |
| 2. | Письмовий переклад і коментування перекладацьких рішень. Специфіка пошуку фонової та лінгвістичної інформації, необхідної для перекладу. Використання одномовних текстових корпусів для пошуку й перевірки перекладацького відповідника. Спеціалізовані словники як довідкове джерело в перекладі. Аналіз результатів машинного перекладу текстів (на прикладі газетно-інформаційних, наукових та науково-публіцистичних текстів) | **22** | **20** |
| 3. | Застосування на практиці трансформаційної, денотативної, комунікативної і ситуативної моделей перекладу. Граматичні та лексико-граматичні труднощі перекладу (персоніфікація і аналітичні структури як засіб вираження предикативного значення, зевгма, аспект дії, множина абстрактних іменників, вилучення підмета та присудка, інфінітивні конструкції, лексеми з широким значенням), і шляхи їх подолання; прийоми передачі в перекладі власних назв, реалій. Види перекладацьких трансформацій, їх використання у вирішенні граматичних та лексичних проблем перекладу. | **26** | **26** |
| 2. | Комунікативна ситуація як чинник перекладацьких рішень і критерій визначення їх адекватності в письмовому й усному перекладі. Адаптивні стратегії в письмовому перекладі. | **2** | **2** |
| 3. | Етап саморедагування. Критична рецепція письмового перекладу, ідентифікація помилок і визначення шляхів їх усунення. | **4** | **6** |
| 4. | Переклад з аркуша: підготовчі вправи, переклад з аркуша, аналіз результатів. | **6** | **2** |
| 5. | Підготовчий етап здійснення усного перекладу: шляхи входження в тему, складання глосарія. Техніка здійснення усного перекладу: підготовчі вправи, виконання усного абзацно-фразового перекладу, аналіз результатів. | **10** | **14** |
| 6. | Контрольна робота та її аналіз. | **4** | **2** |
| 7. | Предметно-тематичне наповнення семестру: El traductor y su labor; Los jóvenes y las ciencias; El turismo; La vida cultural de España; Noticias de actualidad |  |  |
|  | **ВСЬОГО** | **76** | **74** |

***СЕМЕСТР VI***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Назва теми** | **Кількість годин** | |
| **Практичні заняття** | **Самостійна робота** |
| 1. | Ознайомлення з програмою курсу, формами та методами оцінювання. Підготовчі вправи на техніку меморизації. Використання техніки перекладацького скоропису: оптимальне співвідношення меморизації і нотування, специфіка використання скорочень, символьних позначок і логічних зв'язків. | **10** | **8** |
| 2. | Тренувальні вправи з забезпечення текстової зв'язності, стилістичної адекватності в усному перекладі. | **4** | **4** |
| 3 | Послідовний абзацно-фразовий переклад з використанням техніки нотування та без неї (повідомлення, виступу, симульованого інтерв’ю). Адаптації в усному перекладі. Прогнозування потенційних труднощів перекладу й пошуку шляхів їх розв'язання. | **12** | **12** |
| 4. | Підготовка до ситуації послідовного перекладу, симульованого інтерв’ю/конференції. Опанування предметної галузі, основних термінів і семантичних зв'язків між ними. | **8** | **8** |
| 5. | Письмовий переклад. Залежність оптимального набору лексикографічних джерел для даного виду перекладу. Прогнозування потенційних труднощів перекладу й пошуку шляхів їх розв’язання. | **12** | **12** |
| 6 | Вправи на редагування перекладу. Використання одномовних текстових корпусів для пошуку й перевірки перекладацького відповідника. | **4** | **4** |
| 7. | Застосування на практиці трансформаційної, денотативної, комунікативної і ситуативної моделей перекладу. Вправи на компресію, декомпресію, контекстний, семантичний, дистрибутивний аналіз й інші техніки перекладу: актуальне членування, або функціональна перспектива, речення (загальне поняття), лексико-синтаксична конверсія (пасив-актив); трансформація заперечення в ствердження при перекладі; відтворення конструкції hasta + інфінітив; специфіка відтворення числа іменників у перекладі, порядку слів у перекладі (нове – дане – нове); зміна поверхневих синтаксичних зв’язків; відтворення контактно розташованих детермінантів у перекладі; відтворення іменників широкої семантики у складі речення; способи відтворення назв організацій і установ. | **10** | **10** |
| 8. | Тренувальні вправи на закріплення міжмовних еквівалентів. | **5** | **5** |
| 9. | Переклад з аркуша. | **8** | **8** |
| 10. | Модульна контрольна робота: усний послідовний переклад з іспанської мови на українську. | **2,5** | **2,5** |
| 11. | Модульна контрольна робота з перевірки знання міжмовних еквівалентів. | **0,5** | **0,5** |
| 12. | ***Предметно-тематичне наповнення семестру:*** Reforma del sistema educativo, Noticias de la vida cultural, Impacto de las nuevas tecnologías, Desafíos para la salud, Acontecimientos actuales, Problemas globales de la humanidad. |  |  |
|  | **ВСЬОГО за семестр** | **76** | **74** |

***СЕМЕСТР VII***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Назва теми** | **Кількість годин** | |
| **Практичні заняття** | **Самостійна робота** |
| 1. | Ознайомлення з програмою курсу, формами та методами оцінювання. Застосування на практиці лінгвістичних і комунікативних моделей перекладу. Контекстний, семантичний і дистрибутивний аналіз мовних одиниць. Лексичні труднощі перекладу, пов’язані з об’ємом значення та з лексико-семантичною сполучуваністю, і перекладацькі трансформації, спрямовані на їх подолання *(типові випадки інтерференції на лексичному рівні)*. Синтаксичні труднощі, пов’язані з міжмовними розбіжностями у структуруванні речення, і перекладацькі трансформації, спрямовані на їх подолання (синтаксична персоніфікація, порядок слів, функціональна перспектива речення). Лексико-граматичні труднощі перекладу, пов’язані з міжмовними розбіжностями у лексико-граматичній сполучуваності, і перекладацькі трансформації, спрямовані на їх подолання (використання лексико-синтаксичної синонімії, відтворення заперечення). | **8** | **10** |
| 2. | Опанування предметної галузі, основних термінів і семантичних зв'язків між ними. Підготовчі вправи до усного перекладу, укладання глосарія, послідовний переклад і аналіз результатів. | **6** | **6** |
| 3. | Стилістичні труднощі перекладу, пов’язані з міжмовними розбіжностями у частоті вживання, конотаціях тощо, і перекладацькі трансформації, спрямовані на їх подолання. Відтворення в перекладі ознак стилів мови та мовлення. | **6** | **6** |
| 4. | Доперекладацький аналіз тексту. Письмовий переклад з подальшим аналізом і коментуванням. Використання одномовних текстових корпусів для пошуку й перевірки перекладацького відповідника. Переклад і редагування. | **4** | **4** |
| 5. | Підготовчі вправи до перекладу з аркуша, переклад з аркуша, аналіз результатів. | **4** | **6** |
| 6. | Підготовчі вправи до реферативного перекладу, реферативний переклад, аналіз результатів. | **8** | **8** |
| 7. | Опанування систем автоматизованого перекладу (SDL TRADOS): створення проекту, підготовка архівів, створення пам'яті перекладача, переклад, перевірка та редагування, здача проекту. | 4 | 4 |
| 8. | Підготовка до контрольної роботи, контрольна робота, аналіз і коментування результатів. | **4** | **2** |
| 9. | ***Предметно-тематичне наповнення семестру:*** Problemas de empleo, Religión y el estado, Relaciones internacionales, Temas de actualidad. |  |  |
|  | **ВСЬОГО за семестр** | **44** | **46** |

РОЗПОДІЛ ГОДИН ЗА СЕМЕСТРАМИ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **СЕМЕСТР** | **КІЛЬКІСТЬ КРЕДИТІВ** | **ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ (ГОДИНИ)** | **ГОДИНИ, ВІДВЕДЕНІ НА САМОСТІЙНУ РОБОТУ** | **ФОРМА СЕМЕСТРОВОГО КОНТРОЛЮ** |
| **III** | **3** | **46** | **44** | **залік** |
| **IV** | **3** | **46** | **44** | **залік** |
| **V** | **5** | **76** | **74** | **проміжний контроль** |
| **VI** | **5** | **76** | **74** | **іспит** |
| **VII** | **3** | **44** | **46** | **іспит** |
| **ВСЬОГО** | **19** | **288** | **282** |  |

**Самостійна робота** спрямована на усвідомлене закріплення вмінь, навичок, отримання нових знань.

Під час підготовки письмового перекладу необхідно насамперед розрізняти труднощі рецептивного характеру (розуміння вихідного тексту іспанською мовою) та продуктивного характеру (пошук перекладного відповідника цільовою мовою), перевірка нормативності цільового тексту або його окремих фрагментів. Залежно від типу труднощів використовуватимуться принципово різні підходи й навички. Підготовка до усного перекладу передбачає підготовку двомовного тематичного глосарія, виконання вправ на розвиток навичок виділення ключової інформації, меморизації, швидкого перемикання з одного мовного коду на інший, парафразування тощо. Іншим важливим аспектом є розширення фонових знань, а також вміння збирати інформацію про комунікативний контекст для прийняття перекладацьких рішень.

Після виконання письмового перекладу важливим кроком є редагування. Задля максимального уникнення інтерференції оригіналу власне редагування цільового тексту раціонально здійснювати не в день перекладу. Здійснюючи правки, слід відзначати, внаслідок чого могла статися помилка (калькування структури оригіналу / неправильне тлумачення оригіналу / порушення норми цільової мови). Також слід документувати джерела, в яких було знайдено розв'язання тих чи інших труднощів (словники, корпуси текстів, інші довідкові джерела).

Оскільки студент має володіти лексичним матеріалом, опрацьованим під час семестру, слід вести власний перекладний глосарій для термінів, власних назв, сталих виразів, що зустрілися під час аудиторної роботи та виконання домашніх завдань та вивчати записані еквіваленти.

Корисно у стислій формі занотовувати основні принципи використання тих чи інших технік перекладу (способів, прийомів, трансформацій) та правил.

**РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА**

*ОСНОВНІ*

1. Верба Г.Г. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (іспанська та українська мови) : навчальний посібник / Верба Г.Г., Орличенко О.В., Приходько М.П. Вінниця : Нова Книга, 2020. 288 с.
2. Бондаренко О.С., Бондаренко К.Л. Професійний профіль перекладача-локалізатора в українських програмах підготовки перекладачів. Наукові записки. Серія: Філологічні науки. Випуск 1(204). Кропивницький: Видавничий дім «Гельветика», 2023. С. 13-23.
3. Жанрові теорії перекладу: Підручник / З.О. Гетьман, І.С. Орлова. К.: Освіта України, 2014. 468 с.
4. Івашкевич, Л., & Залужний, Р. Перекладацький процес і інструменти його забезпечення. Молодий вчений, 4 (80), 2020. 651-657. https://doi.org/10.32839/2304-5809/2020-4-80-135
5. Курс письмового перекладу. Іспанська мова / О. М. Калустова, І. М. Шиянова, К. А. Танич та ін. 2-е вид, перероб. та доп. З грифом МОН. К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2012. 271 c.
6. Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську [Teoría y práctica de la traducción del español al ucraniano] : [навчальний посібник для студ. вищих навч. закладів] / З. О. Гетьман, І. С. Орлова; Київськ. нац. ун-т імені Тараса Шевченка. Київ : ВПЦ «Київський університет», 2010. 223 с.
7. Фокін С.Б. Іспансько-український послідовний переклад: вправи, тексти, техніка нотування (навчальний посібник). К.: ВПЦ “Київський університет”, 2008. 64 с.
8. Фокін С.Б. Раціональні шляхи пошуку терміна в довідкових інтернентих джерелах. *Стиль і переклад*. Вип. 1(9), 2023. С. 90–112.
9. Verba G.G., Guetman Z.O. Manual de traductología (español-ucraniano) Вінниця, 2013.

*ДОДАТКОВІ*

1. Анотування як процес аналітико-синтетичної переробки інформації: Метод. посіб. / Харківський держ. педагогічний ун-т ім. Г.С.Сковороди; АПН України ; Державна науково-педагогічна бібліотека України / В.І. Лутовінова (авт.-укл.). Х., 2003. 42 с.
2. Верба Г.Г. Усний переклад з іспанської мови українською = Curso de interpretación del espanol al ucraniano : посібник з перекладу для старших курсів переклад. відділень / Г.Г. Верба, З.О. Гетьман, Ф.Х. Лопес Тапіа. Вінниця : Нова книга, 2007. 472с.
3. Гансен, Ґюде Перекладацькі “помилки” (Translation “errors”) (пер. Ірини Одрехівської). *Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ.* / за ред.: Івз Ґамбіера та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. С. 304-308
4. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. К.: “Слово”, 2008.
5. Івашкевич, Л., & Залужний, Р. (2020). Перекладацький процес і інструменти його забезпечення. *Молодий вчений*, 4 (80), 651-657. https://doi.org/10.32839/2304-5809/2020-4-80-135
6. Івашкевич, Л. (2022). Як перекладати з OmegaT https://www.youtube.com/watch?v=Ttv4dgxiFuo
7. Фокін C. Б. Проєкт навчальної програми автоматизованого перекладу. В Л. Г. Буданова & Г. Г. Єнчева (Заг. ред.). *Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика*. 2024. С. 58-63. URL: https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/63467
8. Максименко О.В. Деонтологічні аспекти усного перекладу / О. В. Максименко, С. Б. Фокін. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*. 2010. Вип. 18. С. 258-266. URL: <http://nbuv.gov.ua/UJRN/psptkl_2010_18_34>
9. Максімов С.Є. Перекладацький аналіз тексту в світлі дискурс-аналізу / С. Є. Максімов. Н*ауковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. Філологія, педагогіка, психологія.* 2017. Вип. 34. С. 124-127. Режим доступу: <http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvkyu_2017_34_21>
10. Методичні рекомендації для проведення тестування професійної придатності студентів до усного перекладу (методична розробка) / Васильченко О.Ю., Максименко О.В., Фокін С.Б. К.: Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 2007.
11. Моісєєва Н., Дзикович О., Штанько А. Машинний переклад: порівняння результатів та аналіз помилок DEEPL та GOOGLE TRANSLATE.*Advanced Linguistics, 11, 2023. стор. 78-82* DOI:10.20535/2617-5339.2023.11.277593
12. Набережнєва Т.Є. Текстові перекладацькі ресурси, їх види та особливості використання. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія.* 2016 No 22. С.187-189.
13. Основи перекладацького скоропису [укр./англ.]. 5-те вид. / Ребрій О. В. Вінниця, Нова книга. 2020.
14. Сахно I.П. Словник сполучуваностi слiв української мови: Найуживаніша лексика / уклад. I.П.Сахно, М.М.Сахно. Днiпропетровськ: Вид-во Днiпропетр. ун-ту, 1999. 544 с.
15. Українсько-іспанський та іспансько-український практикум з усного перекладу промов та доповідей (для студентів-перекладачів старших курсів)/ Упор.: С.О. Ризванюк, Г.Г. Верба. Київ: Київський університет, 2003. 84с.
16. Фокін С.Б. Критерії оцінки письмового перекладу неспеціалізованого тексту в контексті н-бальної системи / С.Б. Фокін. *Мовні і концептуальні картини світу*. К.: ВПЦ «Київський університет», 2016. Вип. 56. Ч.2. С. 311-320.
17. Фокін С.Б. Хибні друзі перекладача: іспанська, українська мови. Словник-довідник. К.: Капрі, 2015.112 с.
18. Шиянова І.М. Пунктуація у підготовці перекладачів // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна Філологія. Вип. 1(52). 2020. С. 33-37.
19. García Yebra, V. Traducción: historia y teoría. Madrid: Gredos, 1994.255 p.
20. Hurtado Albir A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001. 694p.
21. Lvóvskaya Z. Problemas actuales de la traducción. Granada: Granada Lingüística y Método Ediciones, 1997. 138p.

*ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ДЖЕРЕЛА*

1. Академічний тлумачний словник української мови. URL: www.sum.in.ua
2. Багатомовний словник фразеологічних синонімів URL: <http://postup.zzz.com.ua/IdeoPhrase.html>
3. Великий тлумачний словник сучасної української мови. Інші онлайн словники української мови URL: *slovopedia.org.ua*
4. Засоби гурту r2uURL:https://r2u.org.ua/
5. Іспансько-український словник / Олександр Буценко (укл.), Маргарита Жердинівська (укл.). К.: Основи, 1996.
6. Словники української мови: Орфографічний словник української мови, [Російсько-український словник сталих виразів](http://www.rozum.org.ua/index.php?a=index&d=17), [Словник синонімів української мови](http://www.rozum.org.ua/index.php?a=index&d=22), [Словник фразеологічних синонімів](http://www.rozum.org.ua/index.php?a=index&d=24), [Словник іншомовних слів](http://www.rozum.org.ua/index.php?a=index&d=18), Словник синонімів [Електронний документ]. Режим доступу: [www.rozum.org.ua](http://www.rozum.org.ua/)
7. Словник фразеологічних синонімів. URL: http://www.rozum.org.ua/ index.php?a=term&d=24&t=546
8. Словники України онлайн Українського мовно-інформаційного фонду. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://lcorp.ulif.org.ua/dictua/>
9. Українсько-іспанський словник : 230000 + 210000 : два в одному томі / під заг. ред. В. Бусела. К., Ірпінь : ВТФ “Перун”, 2013. 1136 с.
10. Buscador y Explorador de Palabras ‘Iedra’ URL: https://iedra.es/
11. Diccionario de Colocaciones del Español. URL: <http://www.dicesp.com/paginas>
12. DPD, Diccionario Panhispánico de Dudas. URL: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

*ІНШІ ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ*

1. Генеральний регіональний анотований корпус (ГРАК). URL: http://uacorpus.org/Kyiv/ua/poshuk-u-grak/poshuk-cherez-interfejs-nosketchengine
2. Пошукач слів української мови. URL: <http://uk.words-finder.com/>
3. Український національний лінгвістичний корпус. URL: http://lcorp.ulif.org.ua/virt\_unlc/
4. CREA, Corpus de Referencia del Español Actual. URL: <https://corpus.rae.es/creanet.html>
5. CORDE, Corpus Diacrónico del Español. URL: <https://www.rae.es/banco-de-datos/corde>
6. DRAE, Diccionario de la Real Academia Española. URL: [http://www.rae.es](http://www.rae.es/)
7. Managing Terminology in Trados. (n.d.). [Відеозапис]. YouTube.https://www.youtube.com/watch?v=Wi3CyDSCxIM
8. Trados. 2023. Навчальні відео. <https://www.youtube.com/@Trados>